



NÜTZLICHE RESSOURCEN – RISORSE UTILI – USEFUL RESOURCES

This document provides a list of useful resources for plurilingual teaching in schools, with a particular focus on primary schools. The list contains advice and guidelines for teachers and school principals who work with pupils from different language and cultural backgrounds on a daily basis. Furthermore, there are teaching materials that can be useful not only for teachers, but also for anyone interested in knowing and learning new languages. The list will be gradually replenished with other resources that we believe can be useful for plurilingual teaching and learning.

In diesem Dokument finden Sie nützliche Ressourcen für den mehrsprachigen Unterricht in Schulen, mit besonderem Augenmerk auf Grundschulen, aber auch nützliche Materialien für weiterführende Schulen. Es werden Ratschläge und Leitlinien für Lehrkräfte und Schulleitungen, die täglich mit Schülern und Schülerinnen (im Folgenden: SuS) verschiedener Sprachen und Kulturen zu tun haben, vorgestellt. Darüber hinaus sind Lehrmaterialien enthalten, die nicht nur für Lehrkräfte, sondern auch für alle, die sich für das Kennenlernen und Erlernen neuer Sprachen interessieren, nützlich sein können. Die Liste wird nach und nach um weitere Ressourcen ergänzt, die wir für den mehrsprachigen Unterricht als nützlich erachten.

Questo documento consiste in una lista di risorse utili per la didattica plurilingue nelle scuole, con particolare attenzione alle scuole primarie. La lista offre anche consigli e linee guida per insegnanti e dirigenti che si confrontano quotidianamente con alunne e alunni di diverse lingue e culture. Inoltre, sono disponibili materiali didattici che possono essere utili non solo per le/gli insegnanti, ma anche per tutte quelle persone interessate a conoscere e imparare nuove lingue. La lista viene periodicamente aggiornata con risorse che riteniamo essere utili per una didattica plurilingue.



CONTENTS

1. General resources	3
2. Dictionaries and Encyclopedias	9
3. Didactic materials for plurilingual education	11
4. Audiobooks and online picture books	23

INHALTE

1. Allgemeine Ressourcen	3
2. Wörterbücher und Enzyklopädien	9
3. Didaktische Materialien für den mehrsprachigen Unterricht	11
4. Hörbücher und Online-Bilderbücher	23

INDICE

1. Risorse generali	3
2. Dizionari ed enciclopedie	9
3. Materiali didattici per l'educazione plurilingue	11
4. Audiolibri e libri illustrati digitali	23

1. GENERAL RESOURCES/ ALLGEMEINE RESSOURCEN/ RISORSE GENERALI

TITLE	DESCRIPTION/ BESCHREIBUNG/ DESCRIZIONE
<p>Embracing plurilingualism in schools and family (EN/DE/IT/FR/RO/ES)</p> <p>For teachers: https://bilingualfamily.eu/resources-for-educators-and-peach-ambassadors/</p> <p>For families: https://bilingualfamily.eu/resources-for-parents/</p> <p><i>Language can be chosen via menu</i></p> 	<p>EN: The resources on this website (EN/DE/IT/FR/RO/ES) are an outcome of the Erasmus+ Project “Preserving and promoting Europe’s cultural and linguistic heritage through empowerment of bilingual children and families” (PeaCH). They offer advice and provide resources for teachers and families of bi- and plurilingual children. A PDF for teachers and one for families can also be downloaded from the website, both available in six languages.</p> <p>DE: Die Inhalte auf dieser Website (EN/DE/IT/FR/RO/ES) wurden im Rahmen des PeaCH-Projektes (Erasmus+), das auf die Erhaltung und Förderung des europäischen Sprach- und Kulturerbes durch die Aufwertung von Zweisprachigkeit ausgerichtet ist, ausgearbeitet. Enthalten sind Ratschläge und Ressourcen für Lehrkräfte und Familien bi- und plurilingualer Kinder. Zudem gibt es je ein PDF für Lehrkräfte und eines für Familien, das in sechs Sprachen heruntergeladen werden kann.</p> <p>IT: Quanto contenuto in questo sito (EN/DE/IT/FR/RO/ES) è il risultato di un Progetto Erasmus+ chiamato PeaCH, volto alla conservazione e promozione del patrimonio linguistico e culturale europeo attraverso la valorizzazione del plurilinguismo. In particolare, contiene consigli e risorse per le/gli insegnanti e per le famiglie di bambine e bambini bi- e plurilingui. Dal sito è possibile scaricare un PDF per le/gli insegnanti e uno per le famiglie, tutti disponibili in sei lingue.</p>

Plurilingual teaching material for many subjects (DE)

Homepage:

<https://www.oesz.at>

Materials:

https://www.oesz.at/material-center/?mc_filters=%7B%22project%22%3A%7B%22values%22%3A%5B%226%22%5D%2C%22filtertype%22%3A%22mm%22%7D%7D



EN: The website (DE) showcases ideas for implementing a linguistically responsive didactic approach in a variety of subjects. It also contains useful links to delve deeper into relevant concepts such as that of “sprachsensibler Unterricht” – see for example this talk by [Carla Carnevale: Sprachsensibler Unterricht – bessere Leistung mehr Chancen – YouTube \(DE\)](#).

DE: Die Website (DE) bietet Ideen für einen (potenziell mehrsprachigen) **sprachsensiblen Unterricht** in mehreren Fächern, enthalten sind auch nützliche Links zu relevanten Begriffen wie „sprachsensibler Unterricht“ – zum Beispiel das Video [Carla Carnevale: Sprachsensibler Unterricht – bessere Leistung mehr Chancen – YouTube](#).

IT: Il sito (DE) presenta spunti per una **didattica attenta alla dimensione linguistica** (potenzialmente anche plurilingue), per insegnanti di molte materie. Sono anche presenti dei link utili per approfondire concetti rilevanti come quello di “sprachsensibler Unterricht”. A questo proposito, si veda l'intervento di [Carla Carnevale: Sprachsensibler Unterricht – bessere Leistung mehr Chancen – YouTube \(DE\)](#).

Guidelines for a more inclusive teaching in primary school (EN/GA)

Guidelines:

<https://ppli.ie/ppli-primary-guidelines/>

Materials:

<https://languagesconnect.ie/primary-module-resources/>



EN: Guidelines and materials for primary school teachers (EN/GA) with suggestions and ideas on how to implement inclusive, respectful and linguistically-responsive plurilingual teaching that addresses students' (linguistic) needs. Based on the experiences of the teachers at Scoil Bhríde school (Caillíní, Ireland), who were able to include over 50 languages in their daily educational practice, this resource contains a large number of examples and practical tips. The document shows how routines, the use of parallel texts in different languages and the flexible use of languages by the students can promote learning and well-being in the classroom.

DE: Leitfaden und Materialien für Grundschullehrkräfte (EN/GA) mit Vorschlägen und Ideen für die Umsetzung eines inklusiven mehrsprachigen Unterrichts, der die (nicht nur

sprachlichen) Bedürfnisse der SuS berücksichtigt. Dargestellt sind die Erfahrungen von Lehrkräften der Scoil Bhríde Schule (Cailíní, Irland), denen es gelungen ist, die über 50 Sprachen ihrer SuS in ihre tägliche Unterrichtspraxis einzubeziehen. Der Leitfaden enthält zahlreiche praktische Tipps und zeigt, wie Routinen, die parallele Verwendung von Texten in mehreren Sprachen und die flexible Verwendung der Sprachen der SuS das Lernen und Wohlbefinden im Klassenzimmer fördern können.

IT: Linee guida e materiali per insegnanti della scuola primaria (EN/GA), con suggerimenti e idee su come attuare una didattica plurilingue inclusiva, rispettosa e attenta ai bisogni linguistici (e non solo) delle alunne e degli alunni. Si basano sull'esperienza fatta dal personale docente della scuola Scoil Bhríde in Irlanda, che sono riusciti a includere le oltre 50 lingue presenti nella loro quotidianità educativa. Il documento qui condiviso spiega come routine scolastiche, l'uso di testi paralleli in più lingue e l'uso flessibile delle lingue delle alunne e degli alunni favorisca l'apprendimento e il benessere in classe.

Tips about languages for teachers (DE)

<https://www.uni-due.de/prodaz/sprachbeschreibung.php>



EN: The website (DE) contains linguistic **descriptions of individual languages** that are frequently used in the classroom. It is intended to help teachers recognize similarities and differences between these languages and German and thus make teaching easier.

DE: Die Website (DE) enthält **Beschreibungen einzelner Sprachen**, die häufig im Klassenzimmer vorkommen. Sie kann Lehrkräften helfen, Gemeinsamkeiten und Unterschiede der Sprachen gegenüber dem Deutschen zu erkennen und so das Unterrichten erleichtern.

IT: Il sito (DE) **descrive le lingue** tra le più presenti nelle nostre classi. Obiettivo è quello di aiutare il personale docente a rilevare le similitudini ma anche le differenze con la lingua tedesca e facilitare l'insegnamento.

Guidelines and didactic materials for parents and teachers at primary schools (DE)

<https://eu.wien.kinderfreunde.at>



EN: The website (DE) contains **materials on plurilingualism aimed at learning German**. These include guidelines, thematic maps, and key concepts to promote comprehensive language teaching at school. Although these are mainly aimed at primary school and kindergarten teachers, they are also useful for parents. There are also **brochures in six languages** which support parents to help their kids feel at home at their new school.

DE: Die Website (DE) enthält **Materialien zur Mehrsprachigkeit**, die auf das **Erlernen der deutschen Sprache** abzielen. Dazu zählen u. a. Leitfäden, thematische Karten sowie Basiswissen zur Förderung eines umfassenden Sprachunterrichts in der Schule. Zwar richten diese sich vor allem an Grundschullehrkräfte und Erzieher*innen, sind aber auch für Eltern nützlich. Außerdem werden **Broschüren in sechs Sprachen** angeboten, die Eltern dabei unterstützen sollen, ihren Kindern zu helfen, sich in der neuen Schule wohlfühlen.

IT: Il sito (DE) contiene informazioni e brochure per genitori e insegnanti disponibili in tante altre lingue. Contiene **materiali sul plurilinguismo finalizzati allo studio della lingua tedesca**: linee guida, carte tematiche, conoscenze di base per la promozione di un'educazione linguistica completa nella scuola e molto altro. I materiali sono pensati per il personale docente della scuola dell'infanzia e della primaria, ma sono utili anche ai genitori. Inoltre, le **brochures in sei lingue** presenti nel sito aiutano i genitori a favorire l'inserimento delle proprie figlie o dei propri figli nella nuova scuola.

Interview on plurilingualism (DE)

https://www.youtube.com/watch?v=SalTrh_76p0



EN: An **interview** (DE) with Professor Rosemarie Tracy, one of the leading experts in the field. An **interview** (DE) with **Prof. Rosemarie Tracy**, one of the leading experts in the field. The video introduces the concept of plurilingualism as well as some false myths related to it.

DE: In diesem **Interview** (DE) spricht **Prof. Rosemarie Tracy**, eine der führenden Expert*innen auf dem Gebiet, über **Mehrsprachigkeit**. Das Video

bietet eine Einführung in das Konzept der Mehrsprachigkeit und räumt mit einigen falschen Mythen in diesem Zusammenhang auf.

IT: In questa **intervista** (DE) la **prof.ssa Rosemarie Tracy**, una delle maggiori esperte di diversità linguistica, introduce il concetto di **plurilinguismo** e discute di alcuni falsi miti legati ad esso.

Community and bilingualism (IT)

Homepage:

<https://r1.unitn.it/bilinguismoconta/>

Bilingualism and dyslexia:

<https://r1.unitn.it/bilinguismoconta/risorse/risorse/bilinguismo-dislessia/>



EN: The website “Bilinguismo conta” (IT) originated from a collaboration between several European and non-European universities and it aims to raise awareness on the issues of **bilingualism**. The second link covers salient aspects regarding bilingualism and **dyslexia**. The website offers informative links, texts, videos, projects and other materials.

DE: Die Website “Bilinguismo conta” (IT) zielt darauf ab, das Bewusstsein für Fragen der **Zweisprachigkeit** zu schärfen. Unter dem zweiten Link werden Aspekte der Zweisprachigkeit unter besonderer Berücksichtigung der **Lese-Rechtschreibschwäche** behandelt. Die Website bietet informative Links, Texte, Videos, Projekte sowie weitere Materialien.

IT: Il sito del progetto “Bilinguismo conta” (IT) vuole sensibilizzare l’opinione pubblica sui temi del **bilinguismo**. Il sito è nato da una collaborazione tra diverse università europee ed estere. Il secondo link tratta, invece, di bilinguismo e **dislessia**. In generale, sono presenti link informativi, testi, video, progetti e altri materiali.

Promotion of plurilingualism from kindergartens to primary schools (DE)

https://www.nifbe.de/component/the_mensammlung?view=item&id=553:forderung-von-mehrsprachigkeit-praxisvorschlaege-arbeitshilfen-und-materialien&catid=292

EN: The website (DE) is dedicated to promoting **plurilingualism** in the classroom context with practical **suggestions**, operational aids and materials for kindergartens and primary schools. There are practical suggestions and tools, including concept cards and useful texts which can be helpful for the inclusion of family languages in kindergartens and primary schools.

nifbe Niedersächsisches Institut
für frühkindliche Bildung und Entwicklung

DE: Die Website (DE) thematisiert die Aufwertung und Förderung von **Mehrsprachigkeit** mit praktischen Tipps, Arbeitshilfen und Materialien für Kindergarten und Grundschule. Es gibt praktische **Anregungen** und Einsatzhilfen wie z. B. Konzeptkarten und Texte, u. a. zum Einbezug von Familiensprachen.

IT: Il sito (DE) è dedicato alla promozione e alla valorizzazione in classe delle lingue parlate a casa da bambine/i. Nel sito sono presenti **suggerimenti** pratici, sussidi operativi, mappe concettuali, testi e altri materiali per asili nido e scuole primarie.

Resources for plurilingual teaching (DE)

<https://deutsche-bildung.provinz.bz.it/de/didaktik-beratung>



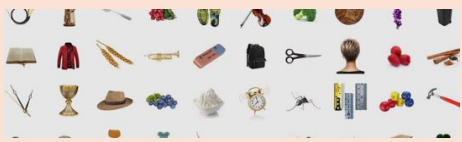

Autonome Provinz
Bozen - Südtirol

EN: The website (DE) is full of insights and links to useful publications on **inclusion** and **plurilingual teaching**, including the plurilingual curriculum for South Tyrol. The website also presents a series of online materials, such as **Plurilingual Appetizers :: blick**. The Italian page is not a translated version of the German one as it presents different contents.


DE: Die Website (DE) bietet zahlreiche Ideen und Links zu nützlichen Veröffentlichungen zu **Inklusion und Mehrsprachigkeitsdidaktik**, einschließlich des mehrsprachigen Lehrplans von Südtirol. Überdies bietet sie Zugang zu einer Reihe von Online-Materialien, wie z. B. **Plurilingual Appetizers :: blick**. Die Seite auf Italienisch ist keine übersetzte Version der Seite auf Deutsch und hat einen anderen Inhalt.

IT: Il sito (DE) è ricco di spunti e link a pubblicazioni utili per **l'inclusione e la didattica plurilingue**, tra cui il curriculum plurilingue Sudtirolo. Dal sito si accede anche ad una serie di materiali online come al **Plurilingual Appetizers :: blick**. La pagina in italiano non è la versione tradotta di quella in tedesco in quanto presenta contenuti differenti.

2. DICTIONARIES AND ENCYCLOPEDIAS/ WÖRTERBUCHER UND ENZYKLOPÄDIEN/ DIZIONARI ED ENCICLOPEDIA

TITLE	DESCRIPTION/ BESCHREIBUNG/ DESCRIZIONE
<p>Plurilingual picture dictionary (EN/LADIN)</p> <p>https://www.dizionar.com/</p> 	<p>EN: Thematic picture dictionary (EN/LADIN) Author: Anna Gasser Resource for teachers, students and parents. The worksheets and concept maps can be downloaded and adapted to suit different needs (EN/GE/IT/LADIN). For example, the languages of all the students can be added.</p> <p>DE: Thematisches Bildwörterbuch (EN/LADIN) Autorin: Anna Gasser Eine Ressource für Lehrpersonen, Eltern und SuS. Es können Arbeitsblätter und Mindmaps heruntergeladen und an die eigenen Bedürfnisse angepasst werden (EN/GE/IT/LADIN), z. B. durch Hinzufügen der Sprachen aller SuS.</p> <p>IT: Dizionario tematico (EN/LADIN) Autrice: Anna Gasser Risorsa per insegnanti, alunne e alunni (e per i loro genitori). Dal sito è possibile scaricare i fogli di lavoro e le mappe concettuali per meglio adattarli alle proprie esigenze (EN/GE/IT/LADIN). Per esempio, è possibile aggiungere le lingue parlate in classe da alunne e alunni.</p>
<p>Omniglot – Online Encyclopedia of Writing Systems and Languages (EN)</p> <p>https://www.omniglot.com</p> 	<p>EN: The website (EN) is the most comprehensive online resource for information about alphabets and writing systems. The “multilingual pages” section contains many words, phrases and texts in several languages (e.g., numbers, colors, expressions for determining time, proverbs, tongue twisters, idiomatic expressions, songs and much more).</p> <p>DE: Die Website (EN) stellt die umfassendste Online-Ressource für Informationen über Alphabete und Schriftsysteme dar. Die Rubrik „Multilingual pages“ enthält viele Wörter, Sätze und Texte in mehreren Sprachen (z. B. Zahlen, Farben, Ausdrücke zur Zeitbestimmung, Sprichwörter,</p>



	<p>Zungenbrecher, idiomatische Ausdrücke, Lieder und vieles mehr).</p> <p>IT: Il sito (EN) è la più completa risorsa online per informazioni riguardanti alfabeti e sistemi di scrittura. Tra le varie sezioni, quella intitolata “Multilingual pages” contiene molte parole, frasi e testi in più lingue come, per esempio: numeri, colori, espressioni per esprimere l’ora, proverbi, scioglilingua, espressioni idiomatiche, canzoni e molto altro ancora.</p>
<p>Searching information in two languages of choice (EN)</p> <p>www.2lingual.com</p> 	<p>EN: This website, supported by Google, allows to search for information on the Internet simultaneously in two languages. Available in 37 languages, the search results are presented in side-by-side lists.</p> <p>DE: Diese von Google unterstützte Website ermöglicht die simultane Suche von Informationen im Internet in zwei Sprachen. Die Suchergebnisse sind in 37 Sprachen verfügbar und werden in nebeneinander angeordneten Listen angezeigt.</p> <p>IT: Questo sito è supportato da Google e permette di cercare informazioni simultaneamente in due lingue a scelta tra le 37 disponibili. I risultati della ricerca vengono presentati in liste affiancate.</p>

3. DIDACTIC MATERIALS FOR PLURILINGUAL EDUCATION/ DIDAKTISCHE MATERIALIEN FÜR DEN MEHRSPRACHIGEN UNTERRICHT/ MATERIALI DIDATTICI PER L'EDUCAZIONE PLURILINGUE

TITLE	DESCRIPTION/ BESCHREIBUNG/ DESCRIZIONE
<p>Advice for language-conscious plurilingual activities (EN/DE/FR)</p> <p>https://www.nf-int.org/publikationen/infomaterial/vielfalt-erleben-mehrsprachig-die-natur</p> 	<p>EN: The website of the “Friends of Nature” (EN/DE/FR) association contains practical advice and ideas for language-conscious plurilingual activities, to be carried out in nature or at school. The brochure (DE) shows how to design and develop plurilingual activities that start from the reconstruction of the pupils’ linguistic repertoires.</p> <p>DE: Die Website der „Naturfreunde“ (EN/DE/FR) gibt fachübergreifende Praxistipps für mehrsprachige und sprachensible Aktivitäten in der Natur und in der Schule. Die Broschüre (DE) zeigt, wie – ausgehend von der Rekonstruktion des Sprachrepertoires der SuS – mehrsprachige und sprachensible Aktivitäten entwickelt werden können.</p> <p>IT: Sito dell’associazione “Amici della natura” (EN/DE/FR) contiene consigli pratici e idee per attività plurilingui attente alla dimensione linguistica, da condurre in natura o a scuola. La brochure (DE) mostra come, partendo dalla ricostruzione dei repertori linguistici delle alunne e degli alunni, si possa dar vita ad attività plurilingui attente alla dimensione linguistica.</p>
<p>Proposals for plurilingual teaching (IT)</p> <p>https://www.edizionilalinea.it/uds/</p> 	<p>EN: Downloadable operational proposals for plurilingual teaching (IT) in schools up to the 8th grade. There are various examples and suggestions on how to promote “schoolscaping” (the use of linguistic signs in the educational environment) in the classroom context.</p> <p>DE: Praktische Vorschläge für den mehrsprachigen Schulunterricht (IT) bis zur 8. Klasse zum Herunterladen. Es gibt zahlreiche Beispiele und Anregungen, wie „schoolscaping“ (die</p>



Verwendung sprachlicher Zeichen in der Lernumgebung) im Unterricht gestärkt werden kann.

IT: Proposte operative da scaricare per **implementare la didattica plurilingue** (IT) nella scuola del primo ciclo. Sono presenti vari esempi, materiali e suggerimenti che favoriscono l'ampliamento dello "schoolscaping" durante le lezioni, ovvero l'utilizzo dei segni linguistici nel contesto scolastico.

Teaching languages trough mathematics – Français Langue Seconde (FR)

<https://www.francaislangueseconde.fr/plurimaths/plurimaths-formation/>

Français Langue Seconde
Recherches & Ressources

EN: The website (FR) shows how the languages of all pupils can be used to foster **mathematics learning**. This resource reports on a project conducted with plurilingual students taught in UPE2A (an educational unit for newcomer students in France not speaking French as L1) in schools, universities and high schools. There are also videos showcasing the acquisition of French through mathematics.

DE: Die Website (FR) zeigt, wie die Sprachen aller SuS beim **Mathematiklernen** genutzt werden können. Die nützliche Ressource für Lehrkräfte berichtet von einem Projekt, das mit mehrsprachigen SuS, die in UPE2A (einer pädagogischen Einheit für neu zugewanderte SuS in Frankreich, die Französisch nicht als L1 sprechen) unterrichtet wurden, in Schulen und Universitäten durchgeführt wurde. Es gibt auch Videos, die die Aneignung der französischen Sprache durch Mathematik zeigen.

IT: Il sito (FR) spiega come usare tutte le lingue delle alunne e degli alunni nell'**apprendimento della matematica**. Si tratta di una buona risorsa per insegnanti che riguarda un progetto condotto con studentesse e studenti plurilingui in un corso UPE2A (un'unità educativa per studentesse e studenti neoarrivate/i in Francia che non parlano il francese come L1) in scuole, università e licei. Sono presenti anche dei video che descrivono come il francese possa essere acquisito attraverso la matematica.



**Play and educational toolkit:
“Diversity4Kids”– Autobiographical
work through play (EN/DE/IT)**

<https://www.eurac.edu/en/institutes-centers/institute-for-minority-rights/projects/pedagogical-tools>

eurac research

EN: Materials created by Eurac Research (EN/DE/IT) to experience diversity and plurilingualism through play. In addition to an English-language handbook, a “Toolkit” containing **instructions for (auto)biographical work** and a collection of stories and ideas for theatre and play projects can be downloaded from the website.

DE: Materialien, die von Eurac Research erstellt wurden (EN/DE/IT), um Vielfalt und Mehrsprachigkeit spielerisch zu erleben. Von der Website kann neben einem englischsprachigen Handbuch ein „Toolkit“ heruntergeladen werden, das Anleitungen für **(auto)biografisches Arbeiten** sowie eine Sammlung von Geschichten und Ideen für Theater- und Spielprojekte enthält.

IT: Materiali creati da Eurac Research (EN/DE/IT) per sperimentare la diversità e il plurilinguismo attraverso il gioco. Oltre a un manuale in inglese, è possibile scaricare il “toolkit” che contiene le **istruzioni per il lavoro (auto)biografico**, nonché una raccolta di storie e idee per progetti teatrali e ludici.

Language biographies (EN/DE/IT)

https://sms-project.eurac.edu/wp-content/uploads/2019/03/materialbox-1_DEF_EN_03.2019.pdf **(EN)**

https://sms-project.eurac.edu/wp-content/uploads/2019/03/materialbox-1_DEF_EN_03.2019.pdf **(DE)**

<https://sms-project.eurac.edu/scuole/materiali-didattici/?lang=it> **(IT)**

EN: Lesson materials linked to **language biographies**, developed by the Eurac Research project team “One school, many languages” (SMS 2.0). These activities encourage participants to visualize and reflect on their plurilingualism in a creative way, starting from their own linguistic portrait and composing the tree with all the languages present in the classroom. As an extension to the topic, it is possible to begin the discussion on the concept of language biography starting from the biographies of some famous people.

DE: Materialpaket zu **Sprachbiografien**, das von der Projektgruppe „Sprachenvielfalt macht Schule“ (SMS 2.0) von Eurac Research entwickelt wurden. Die Aktivitäten in diesem Materialpaket regen die SuS an, über ihre eigene Mehrsprachigkeit nachzudenken und sie – beginnend mit dem Zeichnen des eigenen individuellen Sprachporträts über die Erstellung des Sprachbaums der ganzen Klasse – grafisch darzustellen. Als thematische



Erweiterung kann die Diskussion über das Konzept Sprachbiografie mit den sprachlichen Biografien einiger berühmter Personen begonnen werden.

IT: Materiali sviluppati dal gruppo di progetto “A lezione con più lingue” (SMS 2.0) – Eurac Research – e legata al tema **biografie linguistiche**. Le attività di questo pacchetto didattico aiutano le alunne e gli alunni a riflettere sul proprio plurilinguismo e darne visualizzazione grafica. Si parte dal disegnare il proprio ritratto linguistico individuale e si arriva a comporre l’albero delle lingue dell’intera classe. Come estensione al tema, è possibile avviare la discussione sul concetto di biografia linguistica partendo dalle biografie linguistiche di alcuni personaggi famosi.

Social and cultural inclusion (IT)

Homepage:
[CentroCOME](https://centrocome.it)

Materials:
<https://centrocome.it/centro-di-documentazione/>



EN: Website of the Italian social cooperative “Farsi Prossimo” (IT), which is committed to the **social and cultural integration** of children and young people with a history of migration. Free registration is required to access the resources, projects and materials.

DE: Website des Sozialverbands „Farsi Prossimo“ (IT), der sich für die **soziale und kulturelle Integration** von Kindern und Jugendlichen mit Migrationsgeschichten einsetzt. Um Zugang zu den Ressourcen, Projekten und Materialien zu erhalten, ist eine kostenlose Registrierung notwendig.

IT: Sito della Cooperativa Sociale “Farsi Prossimo” (IT) che opera in Italia per promuovere l’**inclusione sociale e culturale** di bambine, bambini e di adolescenti con storie famigliari di migrazione. Per accedere alle risorse, ai progetti e ai materiali è prima necessario registrarsi gratuitamente.

Linguistic Landscaping (great variety of languages)

<https://linguisticlandscapes-resource.com/activities/>

EN: This website contains some teaching activities on “**linguistic landscaping**”, which are described in a rich variety of languages. They aim to raise awareness of the linguistic diversity that can be found in a given territory (linguistic landscape). For example, pupils can explore the linguistic signs



around their homes and neighbourhoods such as street names written in multiple languages.

DE: Diese Website enthält Beschreibungen von Unterrichtsaktivitäten zum Thema „**linguistic landscaping**“, die in zahlreichen Sprachen verfügbar sind. Sie zielen darauf ab, SuS für sprachliche Vielfalt zu sensibilisieren und diese in ihrer Umgebung (als linguistic landscape bezeichnet) zu entdecken. SuS können die sprachlichen Zeichen im eigenen Stadtviertel erkunden, z. B. in mehreren Sprachen geschriebene Straßennamen.

IT: Il sito presenta diverse attività (disponibili in una grande varietà di lingue) dedicate al “**linguistic landscaping**”. L’obiettivo è quello di far conoscere e scoprire la diversità linguistica che si può osservare nei dintorni della propria abitazione e nel proprio quartiere (per esempio: nomi delle vie scritti in molteplici lingue) e che prende il nome di linguistic landscape.

Learning languages with a song in nine languages (EN/DE/FR)

<https://carap.ecml.at/tabid/2313/PublicationID/262/Default.aspx>



EN: This link takes you to the European Centre for Modern Languages (ECML) website (EN/DE/FR), where you can find various **teaching activities**, including the one proposed here. This is built around the song “**Brother John**”, which is available in nine languages. It is a good way to introduce plurilingual didactics in one’s classroom.

DE: Dieser Link führt zu der Website (EN/DE/FR) des European Centre for Modern Languages (ECML), die verschiedene Unterrichtseinheiten enthält. In dieser Unterrichtseinheit wird das Lied „**Bruder Jakob**“ in neun Sprachen vorgeführt. Sie eignet sich gut als Einführung in die Mehrsprachigkeitsdidaktik.

IT: Il link conduce al sito (EN/DE/FR) dell’European Centre for Modern Languages (ECML). Al suo interno è possibile scoprire molte **attività didattiche**, tra cui quella proposta, dedicata alla canzone “**Fra Martino**” e disponibile in nove lingue. È una buona introduzione alla didattica plurilingue.

Educational activities with colours (EN/DE/FR)

<https://carap.ecml.at/tabid/2313/PublicationID/297/Default.aspx>



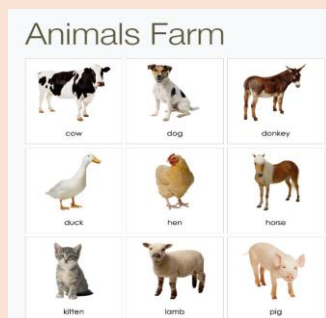
EN: Like the previous link, this one also leads to the website (EN/DE/FR) of the European Centre for Modern Languages (ECML), where various **plurilingual teaching activities** can be found. In the teaching unit proposed here, colours can be learned in different languages and the similarities and differences between different languages explored. It is a good way to introduce plurilingual didactics in one's classroom.

DE: Wie der vorherige Link führt auch dieser zur Website (EN/DE/IT) des European Centre for Modern Languages (ECML), auf der **verschiedene mehrsprachige Unterrichtseinheiten** zu finden sind. Mit der hier vorgeschlagenen Unterrichtseinheit können Farben in verschiedenen Sprachen gelernt und so die Gemeinsamkeiten und Unterschiede zwischen verschiedenen Sprachen erkundet werden. Sie eignet sich gut als Einführung in die Mehrsprachigkeitsdidaktik.

IT: Come il precedente, anche questo link (EN/DE/IT) conduce al sito dell'European Centre for Modern Languages (ECML), dove si possono trovare diverse **attività didattiche plurilingui**. L'unità didattica qui proposta può essere usata per apprendere i colori in diverse lingue e per esplorare le similitudini e le differenze tra lingue diverse. È una buona base per l'introduzione alla didattica plurilingue.

Flashcards about everyday objects in several languages (EN)

<https://montessoridigital.org/classified-cards-all>

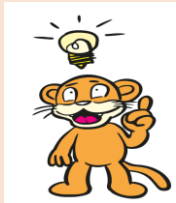


EN: This website allows teachers to create **flashcards** in several languages on **different thematic areas** (e.g., farm animals, bathroom objects or the kitchen in several languages). It is also possible to view flashcards regarding the various cultures of the world, fostering not only language learning but also knowledge of customs and traditions (i.e., tea-making in China).

DE: Gute Website zum Erstellen von **Lernkarten** in mehreren Sprachen zu **verschiedenen Themenbereichen** (z. B. Bauernhoftiere, Badezimmer- oder Küchenobjekte auf verschiedenen Sprachen). Zudem können Lernkarten zu den verschiedenen Kulturen der Welt angezeigt werden, was neben dem Erlernen der



	<p>Sprache auch das Wissen über Gewohnheiten und Bräuche fördert (z. B. <u>die chinesische Teekultur</u>).</p> <p>IT: Questo sito consente di produrre flashcards in più lingue e con diverse aree tematiche, per esempio, i nomi degli animali della fattoria, degli oggetti del bagno o della cucina. È inoltre possibile selezionare la lingua oltre a visualizzare flashcards riguardanti le varie culture del mondo, favorendo non solo l'apprendimento della lingua, ma anche la conoscenza degli usi e dei costumi della lingua di riferimento, come nel caso della <u>cultura del tè in Cina</u>.</p>
<p>Educational activities on food (EN/FR)</p> <p>https://combat.ecml.at/TrainingKit/DidacticUnits/Ahealthydiet/tabid/2680/language/en-GB/Default.aspx</p> <p>CONBAT+ CONTENT BASED TEACHING + PLURILINGUAL/CULTURAL AWARENESS</p>	<p>EN: This link (EN/FR) leads to the project CONBAT+ “Content based teaching and plurilingual/cultural awareness”, which was carried out by the European Centre for Modern Languages (ECML). Here you can find various teaching activities, including the one proposed here. It can be used to learn food names in different languages, write texts belonging to a specific genre (recipes), explore culinary traditions and raise awareness of healthy eating habits among pupils and society. It can be used as an introduction to plurilingualism.</p> <p>DE: Dieser Link (EN/FR) führt zu der Website des Projekts CONBAT+ „Content based teaching and plurilingual/cultural awareness“, das vom European Centre for Modern Languages (ECML) durchgeführt wurde und verschiedene Unterrichtseinheiten vorstellt. Diese Unterrichtseinheit kann verwendet werden, um die Namen von Lebensmitteln in verschiedenen Sprachen zu lernen, um Texte zu schreiben, die zu einem bestimmten Genre gehören (Rezepte), kulinarische Traditionen zu erforschen und das Bewusstsein der SuS sowie der Gesamtgesellschaft für gesunde Ernährung zu schärfen. Sie kann gut als Einführung in die Mehrsprachigkeit genutzt werden.</p> <p>IT: Questo link (EN/FR) rimanda al sito del progetto “Content based teaching and plurilingual/cultural awareness” (CONBAT+) svolto dall’European Centre for Modern Languages (ECML) e presenta diverse attività didattiche. L’unità didattica qui proposta può essere usata per imparare il nome dei cibi in</p>

	<p>varie lingue, scrivere testi appartenenti ad un genere specifico (ricette), esplorare tradizioni culinarie e sensibilizzare le alunne e gli alunni – ma anche la comunità in generale – a una corretta alimentazione. È una buona base per l'introduzione alla didattica plurilingue.</p>
<p>Tips and materials for the development of German</p> <p>Homepage (DE): https://www.oesz.at</p> <p>Materials in many languages: https://www.oesz.at/material-center/</p> <p>PUMA (DE): https://www.oesz.at/material-center/puma-der-schulanfaenger/</p> <p>PUMA in many languages: https://www.oesz.at/material-center/puma-sprachen/</p> 	<p>EN: Materials in various languages can be downloaded from the German-language website (see the first two links). The PUMA product range (see the last two links) includes four foldable posters and a digital workbook with tips for educational professionals and parents for the development and improvement of German as a second language. The posters also contain tips on how to make the languages spoken in children's families visible and audible. The downloadable materials are in various languages, while the website is in German.</p> <p>DE: Von der deutschsprachigen Website können Materialien in verschiedenen Sprachen heruntergeladen werden (unter den ersten beiden Links). Die PUMA-Produktpalette (unter den letzten beiden Links) umfasst vier faltbare Poster und ein digitales Arbeitsbuch mit Tipps für pädagogische Fachkräfte und Eltern zur Entwicklung und Stärkung von Deutsch als Zweitsprache im Alltag. Zudem enthalten die Plakate Anregungen, wie die in den Familien der Kinder gesprochenen Sprachen und Fremdsprachen sichtbar und hörbar gemacht werden können.</p> <p>IT: Il sito è in tedesco, ma i materiali scaricabili sono disponibili in molte lingue: dal francese, al russo passando per lo spagnolo. Tra i prodotti PUMA contenuti negli ultimi due link ci sono anche quattro poster pieghevoli e un quaderno digitale con consigli per il personale docente e per i genitori relativi allo sviluppo e il potenziamento del tedesco come lingua seconda nella vita quotidiana. Inoltre, i poster includono suggerimenti su come rendere visibili e udibili le lingue parlate in famiglia e le lingue straniere.</p>

Pintable flashcards for teaching (EN)

<https://www.alldayprimary.com/pdfs>



EN: Printable nomenclature cards (EN) on various themes (e.g., vertebrate/invertebrate animals, mammals, continents, world flags, etc.) easily adaptable to a plurilingual context. Some PDFs also offer help with writing in English.

DE: Nomenklaturkarten zu verschiedenen Themen (z. B. Wirbeltiere/wirbellose Tiere; Säugetiere; Kontinente; Weltflaggen usw.) zum **Ausdrucken (EN)**, die leicht an einen mehrsprachigen Kontext anpassbar sind. Einige PDFs bieten auch Hilfestellungen beim Schreiben in englischer Sprache.

IT: Schede didattiche stampabili (EN) pensate per la scuola primaria con carte della nomenclatura dedicate a **varie materie**: animali vertebrati/invertebrati, mammiferi, continenti, bandiere del mondo, ecc. facilmente adattabili a un contesto plurilingue. Alcuni PDF aiutano le bambine e i bambini a scrivere in inglese (writing practice).

Didactic materials for pupils between 6 and 14 years (DE)

<https://spravive.com/>



EN: Teaching materials (DE) for three different grades (4th, 6th and 10th grade) with special consideration of **linguistic diversity**. The school level indicated is a suggestion, but the materials can also be used for other grade levels.

DE: Didaktischen Materialien (DE) für drei verschiedene Klassenstufen (4., 6. und 10. Klasse) unter besonderer Berücksichtigung der **sprachlichen Vielfalt**. Die angegebene Klassenstufe dient als Empfehlung, die Materialien können aber auch in anderen Klassenstufen verwendet werden.

IT: Materiali didattici (DE) per le scuole primarie e secondarie di primo e secondo grado con particolare attenzione alla **diversità linguistica**. Il livello scolastico specificato è una indicazione generale ma i materiali sono utilizzabili anche con bambine e bambini di una età diversa da quella indicata.

Classroom exercises for German L2 (DE)

<https://lernszenarien.eu/projekt>



EN: This website (DE) is useful for teachers as it provides **exercises for teaching German as a second language** at primary and secondary level in **heterogeneous classrooms**. It is the result of a European project in collaboration with universities and research centres whose aim is to give teachers didactic support for cooperative classroom teaching by identifying, implementing and evaluating hypothetical scenarios.

DE: Diese Website für Lehrkräfte (DE) bietet **Aufgaben für den Unterricht von Deutsch als Zweitsprache** in der Primar- und Sekundarstufe in **heterogenen Schulklassen**. Sie ist das Ergebnis eines europäischen Projekts in Zusammenarbeit mit Universitäten und Forschungszentren, dessen Ziel es ist, Lehrkräften mittels der Ermittlung, Implementierung und Evaluation hypothetischer Szenarien eine didaktische Unterstützung für den kooperativen Unterricht im Klassenzimmer bieten.

IT: Questo sito (DE) mette a disposizione del personale docente degli **esercizi per l'insegnamento del tedesco come seconda lingua** nell'istruzione primaria e secondaria e in **classi scolastiche eterogenee**. È il risultato di un progetto europeo che ha visto la collaborazione di università e centri ricerca. L'obiettivo è quello di elaborare, implementare e valutare scenari ipotetici che forniscano alle/agli insegnanti un supporto didattico per un insegnamento cooperativo nelle classi.

Children discover languages (DE)

https://www.oesz.at/fileadmin/external_import/oeszatdb36/publikationen/kiesel/3.1_vom_kind_zur_welt.pdf



EN: This link (DE) leads to an issue of the magazine "Ske Impulse" of the Austrian Language Competence Centre with the title "**Children discover languages**" (KIESEL project). In addition to a general introduction with special reference to Austria, it contains four teaching units with didactic materials dedicated to the following topics: the languages in my immediate surroundings, a Basque song, **language biography** (narrated by a Bolivian child), and the languages of the world.

DE: Dieser Link (DE) führt zu einer Ausgabe der Zeitschrift „Ske Impulse“ des Österreichischen



Sprachen Kompetenzzentrums mit dem Themenschwerpunkt „**Kinder entdecken Sprachen**“ (KIESEL Projekt). Neben einer allgemeinen Einführung mit besonderer Bezugnahme auf Österreich sind vier Unterrichtseinheiten mit Materialien enthalten, die sich folgenden Themen widmen: Die Sprachen in meiner näheren Umgebung, ein baskisches Lied, **Sprachbiographie** (ein bolivianisches Kind erzählt) und die Sprachen der Welt.

IT: Questo link (DE) conduce alla rivista “Ske Impulse” del Centro austriaco per le competenze linguistiche. Il titolo del numero è “**I bambini scoprono le lingue**” (progetto KIESEL). La rivista contiene una introduzione generale che descrive in particolare la situazione austriaca. Seguono poi **quattro unità didattiche con materiali** sui seguenti temi: le lingue attorno a me, **la biografia linguistica** di una bambina boliviana, ascoltare una canzone basca e le lingue nel mondo.

Ideas to develop plurilingualism (DE)

http://www.oesz.at/download/publikationen/KIESELneu_Heft1_web.pdf



EN: Like the previous one, this link (DE) leads to the magazine of the Austrian Language Competence Centre. The issue dates back to 2012 but is still very up-to-date. It contains three chapters on plurilingualism in the classroom context. While the former mainly describes the Austrian situation, the second and the latter contain examples and practical suggestions for promoting plurilingualism at school – also with regard to “**schoolscaping**”, which means visualizing the linguistic richness of the class or including the class languages in daily classroom activities.



DE: Dieser Link (DE) führt wie der vorherige zum Magazin des Österreichischen Sprachen Kompetenzzentrums. Die Ausgabe stammt aus dem Jahr 2012, ist aber immer noch sehr aktuell. Enthalten sind drei Kapitel zum Thema Mehrsprachigkeit in der Schule: Während im ersten Kapitel vor allem die österreichische Situation beschrieben wird, enthalten die folgenden Kapitel Beispiele und praktische Vorschläge zur Förderung von Mehrsprachigkeit in der Schule – auch im Hinblick auf „**schoolscaping**“. Unter dem Begriff



wird die Visualisierung des sprachlichen Reichtums der Klasse oder die Einbeziehung der Klassensprachen in die täglichen Unterrichtsaktivitäten verstanden.

IT: Come il precedente, anche questo link (DE) conduce alla rivista del Centro austriaco per le competenze linguistiche. La pubblicazione risale al 2012, ma è ancora molto attuale. Contiene tre capitoli sul plurilinguismo a scuola, in particolare alcuni esempi e suggerimenti pratici riguardanti lo “**schoolscaping**”, ovvero l’utilizzo dei segni linguistici all’interno del contesto classe.

4. AUDIOBOOKS AND ONLINE PICTURE BOOKS/ HÖRBÜCHER UND ONLINE-BILDERBÜCHER/ AUDIOLIBRI E LIBRI ILLUSTRATI DIGITALI

TITLE	DESCRIPTION/ BESCHREIBUNG/ DESCRIZIONE
<p>Encouraging children to read in a great variety of languages (DE)</p> <p>https://www.amira-lesen.de/#page=home</p> 	<p>EN: The link (DE) leads to the website of AMIRA, a reading program in nine languages with reading and teaching materials for primary school kids. The texts are all very simplified from a linguistic and grammatical point of view and great importance is attached to the illustrations, supporting the understanding of the texts.</p> <p>DE: Der Link (DE) führt zu der Website von AMIRA, einem Programm zur Leseförderung von Grundschulkindern in neun Sprachen. Für den Zugang zu den Les- und Unterrichtsmaterialien ist eine Registrierung erforderlich. Alle Texte sind sprachlich und grammatikalisch stark vereinfacht. Außerdem ist viel Wert auf die Illustrationen gelegt worden, um das Leseverständnis zu unterstützen.</p> <p>IT: AMIRA è il sito (DE) di un progetto che ha prodotto materiali di lettura e di accompagnamento in nove lingue per bambine/i della scuola primaria. È necessario registrarsi per accedere alle attività. I testi sono semplificati dal punto di vista linguistico e grammaticale. Inoltre, viene data attenzione alle illustrazioni per consentire una miglior comprensione dei testi.</p>
<p>Audiobooks in different languages (EN/SN/UK, narration in a rich variety of languages)</p> <p>https://www.uiteforliteracy.com/</p> 	<p>EN: This website (EN/SN/UK) contains thematically categorized audiobooks that can be narrated in a rich variety of languages. “Unite for Literacy” works across the public, private, and civic sectors to create illustrated books and support family reading habits.</p> <p>DE: Diese Website (EN/SN/UK) enthält thematisch kategorisierte Hörbücher zu geschriebenen Büchern, die in einer Vielzahl von Sprachen vorgelesen werden können. „Unite for Literacy“ arbeitet im öffentlichen, privaten und zivilgesellschaftlichen Sektor, um Bilderbücher zu</p>

	<p>produzieren und die Lesegewohnheiten von Familien zu fördern.</p> <p>IT: Questo sito (EN/SN/UK) contiene diversi audiolibri che possono essere ascoltati in una grande varietà di lingue e che sono suddivisi per categorie tematiche. “Unite for Literacy” lavora nei settori pubblici, privati e civici per creare libri illustrati e sostenere le abitudini di lettura delle famiglie.</p>
<p>Plurilingual reading activities (DE)</p> <p>https://www.schule-mehrsprachig.at/praxismaterialien/digitale-lernangebote</p> 	<p>EN: The link (DE) leads to a website for teachers that offers digital and educational resources for plurilingual reading activities. It is helpful to support pupils whose first language is different from the language(s) taught at school.</p> <p>DE: Der Link (DE) führt zu einer nützlichen Website für Lehrkräfte, die digitale Bildungsangebote für mehrsprachige Leseaktivitäten bietet. Sie kann genutzt werden, um SuS zu unterstützen, deren Erstsprache sich von der bzw. den in der Schule unterrichteten Sprache(n) unterscheidet.</p> <p>IT: Il sito (DE) presenta offerte didattiche digitali e attività di lettura plurilingui. In particolare, è una risorsa utile per le/gli insegnanti perché fornisce un supporto ad alunne e alunni la cui prima lingua è diversa dalla lingua o dalle lingue insegnata o insegnate a scuola.</p>

One school, many languages 2.0
Sprachenvielfalt macht Schule 2.0
A lezione con più lingue 2.0
A scora cun de plü lingac 2.0



Eurac Research

Institute for applied linguistics/ Institut für Angewandte Sprachforschung/ Istituto di linguistica applicata

Viale Druso/ Drususallee 1, 39100 Bolzano/Bozen

Tel. +39 0471 055 100

linguistics@eurac.edu

<https://www.eurac.edu/en/institutes-centers/institute-for-applied-linguistics>

Project “One school, many languages”/ Projekt “Sprachenvielfalt macht Schule” (SMS 2.0) / Progetto “A lezione con più lingue”

sms.info@eurac.edu

<https://sms-project.eurac.edu/>

Authors/ Autorinnen/ Autrici: Marta Guarda, Sabrina Colombo, Laura Schlutter, Alessia Torresan, Luna Montserrat-Pirrotta

Project Management: Sabrina Colombo

Project Team: Andrea Abel, Sabrina Colombo, Marta Guarda, Maria Stopfner

For further plurilingual didactic materials/ Für weitere mehrsprachige didaktische Materialien/ Per altre proposte didattiche plurilingui:

<https://sms-project.eurac.edu/for-schools/> (EN/DE/IT)